

Warszawa, dnia 14 czerwca 2012 r.

Poz. 403

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Arabskiej Republiki Egiptu
o współpracy w dziedzinie turystyki,

sporządzona w Kairze dnia 15 czerwca 2011 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Arabskiej Republiki Egiptu, zwane dalej „Stronami”;

Świadome znaczenia turystyki dla rozwoju gospodarczego i społecznego;

Pragnąc przyczynić się do dalszego rozwijania przyjaznych stosunków między państwami Stron;

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą rozwijały współpracę w dziedzinie turystyki na zasadach równości, wzajemnych korzyści i zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Stron.

Artykuł 2

Strony będą popierać nawiązywanie i rozwój współpracy między polskimi i egipskimi przedsiębiorcami i organizacjami działającymi w dziedzinie turystyki.

Artykuł 3

Strony będą zachęcać do:

- 1) wymiany materiałów informacyjnych, broszur, publikacji i danych statystycznych dotyczących turystyki;
- 2) udziału w targach i festiwalach oraz wymiany wykazów imprez turystycznych, organizowanych w obu państwach;
- 3) organizacji pobytów studyjnych dla przedstawicieli administracji turystycznej, dziennikarzy i przedstawicieli różnych środków masowego przekazu w celu zapoznania się z potencjałem turystycznym i kulturalnym w obu państwach;
- 4) podejmowanie wspólnych przedsięwzięć w celu organizacji obsługi turystów, zwłaszcza w zakresie turystyki zdrowotnej i pobytów w uzdrowiskach.

Artykuł 4

1. Strony będą sprzyjać wymianie informacji, ekspertów oraz organizowaniu szkoleń dla pracowników sektora turystyki w zakresie zarządzania obiektami hotelarskimi oraz innymi obiektami turystycznymi.
2. Strony będą zachęcać do wymiany programów szkoleniowych i edukacyjnych, realizowanych przez wydziały turystyczne i hotelarskie szkół wyższych, instytuty, inne szkoły i ośrodki szkoleniowe w obu państwach.
3. Strony podejmą działania w zakresie wprowadzenia możliwości wzajemnego zatrudniania specjalistów.
4. Strony będą działać na rzecz zapewnienia ułatwień i pomocy dla przedstawicieli i rezydentów biur podróży drugiej Strony.

Artykuł 5

Strony będą sprzyjać wymianie informacji i ekspertów z zakresu inwestycji turystycznych, zagospodarowania turystycznego, zwłaszcza w obszarze turystyki zdrowotnej, warunków inwestowania oraz gwarancji dla inwestorów podejmujących inwestycje w zakresie turystyki w państwach Stron.

Artykuł 6

Strony będą popierać wymianę informacji na temat aktów prawnych regulujących działalność turystyczną, w szczególności dotyczących kategoryzacji obiektów hotelarskich, systemów kontroli jakości i działalności stowarzyszeń turystycznych.

Artykuł 7

Każda ze Stron będzie sprzyjać powstawaniu na terytorium swojego państwa ośrodków informacji turystycznej drugiej Strony.

Artykuł 8

Strony będą wymieniać informacje i dzielić się doświadczeniami związanymi z ich udziałem w pracach międzynarodowych organizacji turystycznych.

Artykuł 9

1. Strony utworzą Komisję Wspólną, której zadaniem będzie zapewnienie należytego wykonania postanowień niniejszej Umowy oraz proponowanie rozwiązań problemów, które mogą powstać w toku jej realizacji.

2. Komisja Wspólna składać się będzie z jednakowej liczby przedstawicieli Stron. Obrady prowadziwać będzie przewodniczący delegacji z kraju przyjmującego.
3. Komisja Wspólna spotykać się będzie w miarę potrzeb, na pisemny wniosek jednej ze Stron, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Arabskiej Republice Egiptu.

Artykuł 10

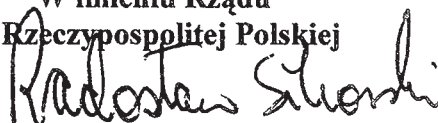
1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Stron, o czym Strony poinformują się wzajemnie w drodze wymiany not.
2. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.

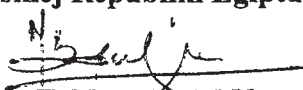
Artykuł 11

1. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji, najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.
2. Wypowiedzenie Umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia rozpoczęte i realizowane zgodnie z Umową w czasie jej obowiązywania, aż do czasu ich zakończenia.

Sporządzono w Kairze, dnia 15 czerwca 2011 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

W razie rozbieżności w interpretacji, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

W imieniu Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Radosław Sikorski
Minister Spraw Zagranicznych

W imieniu Rządu
Arabskiej Republiki Egiptu

Mounir Fakhry Abdel Nour
Minister Turystyki

اتفاق

بين حكومة جمهورية بولندا
وحكومة جمهورية مصر العربية
للتعاون في مجال السياحة

إن حكومة جمهورية بولندا وحكومة جمهورية مصر العربية والمشار إليهما فيما بعد
بـ " الطرفان "؛
إدراكا لأهمية السياحة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية؛
ورغبة كل منهما في تنمية مزيدا من علاقات الصداقة بين دولتي الطرفين؛
فقد اتفقتا على ما يلي:-

مادة (1)

يشجع الطرفان التعاون في مجال السياحة على أساس مبادئ المساواة والمنفعة
المتبادلة وفقاً للقوانين المطبقة في دولتي الطرفين.

مادة (2)

يقوم الطرفان بدعم تأسيس وتنمية التعاون بين رجال الأعمال والمؤسسات العاملة في
مجال السياحة في كلا البلدين.

مادة (3)

يقوم الطرفان بتشجيع الاتي:-

- 1) تبادل المعلومات والنشرات والمواد الدعائية والإحصاءات ذات الصلة بالسياحة.
- 2) المشاركة في المعارض والمهرجانات السياحية وكذلك تبادل أجنده المناسبات السياحية التي تنظم في كلا الدولتين.
- 3) تنظيم رحلات تعريفية لممثلي الإدارات السياحية والصحفيين وممثلي وسائل الإعلام المختلفة لإبراز الإمكانيات السياحية والثقافية في كلا الدولتين.
- 4) المشروعات المشتركة لتقديم خدمات للسائحين خاصة في مجال السياحة العلاجية والمنتجعات العلاجية.

مادة (4)

1. يقوم الطرفان بتنشيط تبادل المعلومات والخبراء وكذلك تنظيم البرامج التدريبية للكوادر العاملة في قطاع السياحة، وخاصة في مجال إدارة المنشآت الفندقية وغيرها من المنشآت السياحية.
2. يشجع الطرفان تبادل برامج التدريب والتعليم المطبقة في أقسام السياحة والفندقة في الكليات والمعاهد والمدارس ومراكز التدريب في كلا البلدين.
3. يقوم الطرفان باتخاذ الإجراءات اللازمة لتبادل تعيين الخبراء.
4. يتخذ الطرفان الإجراءات لمساعدة العاملين ممثلين وكالات السفر والمقيمين لدى الجانب الآخر.

مادة (5)

يقوم الطرفان بتنشيط تبادل المعلومات والخبراء في مجال الاستثمار السياحي والتنمية السياحية وخاصة تنمية السياحة العلاجية، وكذلك تبادل المعلومات والخبراء في مجال حوافز وضمانات الاستثمار التي تقدم للمستثمرين في كلا البلدين .

مادة (6)

يدعم الطرفان تبادل المعلومات الخاصة بالتشريعات التي تنظم الأنشطة السياحية وخاصة تصنيف المنشآت الفندقية وأنظمة ضبط الجودة وأنشطة الاتحادات السياحية.

مادة (7)

يسهل كل طرف إنشاء مراكز معلومات سياحية في كلا البلدين.

مادة (8)

يتبادل الطرفان المعلومات والخبرات الناتجة من المشاركة في أنشطة المنظمات السياحية الدولية.

مادة (9)

1. يشكل الطرفان لجنة مشتركة لتأكيد تنفيذ الاتفاق واقتراح حلول للمشكلات التي قد تنشأ خلال التنفيذ.

2. تتألف اللجنة المشتركة من عدد متماثل من ممثلي الجانبين , كما يرأس الاجتماعات رئيس وفد البلد المضيفة.
3. تعقد اجتماعات اللجنة المشتركة عند الحاجة وبناء على طلب مكتوب للطرف الآخر وبالتبادل بين وجمهورية بولندا وجمهورية مصر العربية.

مادة (10)

1. يخضع الاتفاق للموافقة طبقاً للقانون في دولتي الطرفين، ويخطر كل طرف الطرف الآخر بذلك .
2. يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من تاريخ استلام إخطار الطرف الآخر.

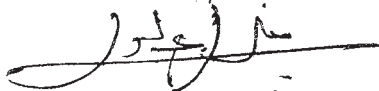
مادة (11)

1. يسرى هذا الاتفاق لمدة 5 سنوات ويجدد تلقائياً لمدة خمس سنوات مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الآخر - كتابياً - بإنهائه قبل ستة أشهر من نهاية الفترة.
2. إنهاء الاتفاق لا يؤثر على أية مشروعات تقرر أو نفذت خلال سريان الاتفاق حتى تكتمل.

حرر هذا الاتفاق ووقع في القاهرة بتاريخ 15 / 6 / 2011 من نسختين أصليتين ومتطابقتين باللغات البولندية والعربية والانجليزية ولكل منهما ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص المحرر باللغة الانجليزية.

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

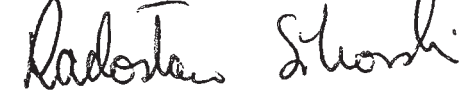


منير فخرى عبد النور

وزير السياحة

عن

حكومة جمهورية بولندا



رادوسواف سيكورسكى

وزير الخارجية

**Agreement
between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Arab Republic of Egypt
on cooperation in the field of tourism**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as "the Parties";

Aware of the importance of tourism for economic and social development;

Wishing to further develop friendly relations between the States of the Parties;

Have agreed the following:

Article 1

The Parties shall encourage cooperation in the field of tourism, following the principles of equality, mutual benefits and in accordance with the law in force in the states of the Parties.

Article 2

The Parties shall support establishment and development of cooperation between the Polish and Egyptian entrepreneurs and organisations active in the field of tourism.

Article 3

The Parties shall encourage:

- 1) Exchange of tourism information, brochures, publications and statistical data related to tourism;
- 2) Participation in tourist fairs and festivals, as well as the exchange of schedules of tourism events organised in both States;
- 3) Organization of study tours for the representatives of tourism administration, and journalists as well as representatives of various mass media, where the tourism and cultural potential of both States will be presented;
- 4) Joint ventures to organize service for tourists, especially as regards health tourism and health resorts.

Article 4

1. The Parties shall promote the exchange of information and experts, as well as the organization of trainings for personnel in the tourism sector, dedicated to the management of hotel facilities and of other tourism facilities.
2. The Parties shall encourage the exchange of training and educational programmes implemented by the tourism and hotel trade departments of colleges, institutes, other schools and training centres in both countries.
3. The Parties shall undertake actions intended to enable mutual employment of experts.
4. The Parties shall take measures to assist the representatives and residents of tourist agencies of the other Party.

Article 5

The Parties shall promote the exchange of information and experts in the field of tourism investments, tourism development, especially development of health tourism, as well as information and experts in the field of investments and guarantees for the investors in both countries.

Article 6

The Parties shall support the exchange of information on legal acts regulating tourism related activities, in particular the acts on categorization of hotel facilities, on quality control systems and on the activity of tourist associations.

Article 7

Each Party shall favour the establishment within its territory of tourist information centres of the other Party.

Article 8

The Parties shall exchange information and share their experiences resulting from their involvement in the activities of international tourism organizations.

Article 9

1. The Parties shall appoint a Joint Committee to ensure proper implementation of the Agreement, and to propose solutions to any problems that may arise in the course of its implementation.
2. The Joint Committee shall be composed of an equal number of representatives of both Parties. The meetings shall be chaired by the head of the host country delegation.

3. The Joint Committee shall meet as and when the need arises, upon a written request of either of the Parties, alternately in the Republic of Poland and the Arab Republic of Egypt.

Article 10

1. The Agreement is subject to approval in accordance with the law in force in the States of the Parties, and the Parties shall inform each other of this fact by way of notification.
2. The Agreement shall enter into force on the day of receiving the later note.

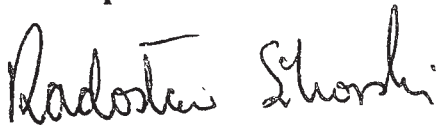
Article 11

1. The duration of this Agreement shall be five years. The Agreement shall be renewed for subsequent five-year periods, unless one of the Parties terminates it by a written notice, at least six months prior to the expiration date of the given period.
2. Termination of the Agreement shall not affect any of the projects undertaken and implemented pursuant to the Agreement while it remained in force, until they are completed.

Done and signed in Cairo this 15th day of June 2011 in two original and identical copies, each in the Polish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic.

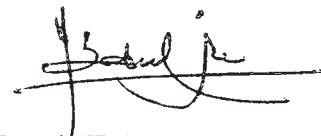
In case of any differences in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**



**Radosław Sikorski
Minister of Foreign Affairs**

**For the Government
of the Arab Republic of Egypt**



**Mounir Fakhry Abdel Nour
Minister of Tourism**